Università Ca'Foscari Venezia
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati
Università Ca' Foscari Venezia
Palazzo Cosulich – Dorsoduro 1405, 30123 Venezia
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271
www.unive.it/dslcc

Decreto del Direttore n. 609/2022

Prot. N. 62208 del 24/06/2022

Oggetto: Avviso di procedura comparativa per l'individuazione di una risorsa cui conferire un incarico di lavoro autonomo per attività di revisione e traduzione di testi scientifici in lingua russa e inglese.

IL DIRETTORE

VISTO il decreto del Direttore di Dipartimento Rep. n. 602/2022 Prot. n. 61731 del 23/06/2022 per l'individuazione di una risorsa cui conferire un incarico di lavoro autonomo per attività di revisione e traduzione di testi scientifici in lingua russa e inglese;
VISTO il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la finanza e la contabilità;
VISTO il decreto legislativo n. 165/2001, in particolare l'articolo 7;
VISTO il Regolamento per l'affidamento di incarichi a soggetti esterni all'Ateneo emanato con D.R. 914/2011 del 27/10/2011 e modificato con D.R. 321 del 22/04/2014;

Decreta

Art. 1 – Indizione

Presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati è indetta una procedura comparativa di *curricula* volta ad accertare l'esistenza all'interno dell'Ateneo di n. 1 risorsa necessaria allo svolgimento, nell'ambito degli istituti contrattuali previsti per il comparto Università, di attività di revisione e traduzione di testi scientifici in lingua russa e inglese e qualora la verifica dia esito negativo, volta a disciplinare l'individuazione di un soggetto esterno mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto.

Art. 2 – Oggetto dell'incarico

Il soggetto che sarà individuato sarà tenuto a:

- tradurre dall'italiano all'inglese e viceversa, e revisionare testi in lingua inglese;
- tradurre dall'italiano al russo e viceversa, e revisionare testi in lingua russa.

Lordo Imponibile: € 1500,00

Art. 3 - Durata dell'incarico

Per lo svolgimento delle attività di cui all'art. 2 è richiesto un impegno di 4 mesi, decorrenti indicativamente dal mese di luglio 2022.

Art. 4 – Requisiti richiesti ed esito della selezione

I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei seguenti requisiti di partecipazione:

- Laurea magistrale nella classe LM-37 (Lingue e letterature moderne europee e americane), altra laurea, anche di vecchio ordinamento, equiparata per legge a uno dei suddetti titoli; titolo straniero equipollente;
- ottima conoscenza delle lingue italiana, inglese e russa;
- precedenti certificate esperienze di traduzione nelle lingue oggetto del bando con comprovata esperienza nella traduzione e revisione di testi scientifici di ambito linguistico-letterario presso università ed enti di ricerca;
- curriculum adeguato al profilo professionale oggetto del bando;
- non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
- non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale o il Direttore del Dipartimento di Studi Linguistici e culturali comparati. Per i riferimenti ai suddetti organi, dal sito di Ateneo seguire il percorso homepage>ateneo>organi di ateneo o cliccare sul seguente link http://www.unive.it/pag/11014/

L'esito della procedura comparativa per l'individuazione di una risorsa da impiegare nelle attività appena descritte, con l'indicazione del candidato prescelto sarà pubblicato nel sito web dell'Università Ca' Foscari Venezia all'indirizzo https://www.unive.it/data/12108/ in data **11 luglio 2022** sia se conseguente a ricognizione interna, sia se individuato un soggetto esterno.

Art. 5 Valutazione candidature (interne ed esterne)

La selezione è effettuata attraverso valutazione dei titoli scientifico-professionali degli aspiranti, del *curriculum vitae*, della produzione scientifica.

2. Ai fini della valutazione delle candidature e della predisposizione della graduatoria verranno valutati i seguenti titoli preferenziali:

- Diploma di Dottorato in "Lingue, letterature e culture germaniche e slave" e/o in "Anglistica e angloamericanistica" e/o in "Italianistica e letterature comparate"

Di seguito si riportano modalità e termini di presentazione della domanda e di svolgimento della procedura comparativa, suddivisi per tipologia di candidati:

A) per il personale dipendente dell'Ateneo;
B) per i soggetti esterni (qualora la ricognizione interna dia esito negativo).

Art. 6 Presentazione della domanda, termini e modalità ai fini della ricognizione interna.

Ai fini della ricognizione interna può presentare domanda il personale tecnico amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno in possesso dei requisiti e delle competenze/conoscenze su indicati, che dichiari di essere disponibile a svolgere l'attività in oggetto in distacco temporaneo per l'intero periodo di attività eventualmente proposto.

La domanda dovrà essere inviata utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web all'indirizzo
https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/slcc-sicari-traduzione
entro le ore 12.00 di lunedì 4 luglio 2022.

Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine.

Tali domande saranno valutate da una commissione nominata con decreto del direttore del dipartimento, tramite valutazione dei *curricula* nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'articolo 52 del D.Lgs. n. 165/2001.

In caso di esito positivo della valutazione, ai fini dell'assegnazione *in distacco temporaneo* del personale tecnico amministrativo individuato, la responsabile del Dipartimento invierà formale richiesta, secondo le modalità previste, all'Area Risorse Umane, che provvederà all'assegnazione.

Art. 7 Presentazione della domanda, termini e modalità ai fini dell'individuazione di soggetti esterni, in caso di esito negativo della ricognizione interna, per la stipula di un contratto di collaborazione di natura autonoma

La domanda di ammissione alla procedura comparativa, corredata dal *curriculum vitae*, **dovrà essere inviata utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web all'indirizzo**
https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/slcc-sicari-traduzione
entro le ore 12.00 di lunedì 4 luglio 2022.
Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine.
I candidati, nella domanda di ammissione, dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità: *cognome e nome*, *data e luogo di nascita*, *residenza e recapito telefonico, insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la P.A., oltre alla puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati* e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 8 Valutazione candidature esterne

La valutazione comparativa dei *curricula* sarà effettuata dalla medesima Commissione incaricata della valutazione dei *curricula* dei candidati interni, solo qualora tale valutazione dia esito negativo.
La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità.
Qualora il collaboratore individuato sia soggetto al regime di autorizzazione di cui all'articolo 53 del D.Lgs. 30/3/2001 n. 165 dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.
L'esito della procedura con l'indicazione dei candidati prescelti sarà pubblicato sul sito web dell'Ateneo alla pagina https://www.unive.it/data/12108.
Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

Art. 9 Trattamento dei dati personali

Il trattamento dei dati personali avverrà in conformità a quanto previsto dal Regolamento UE 2016/679 ("General Data Protection Regulation - GDPR") e dalla normativa nazionale applicabile (attualmente il D.Lgs. 196/2003). Per maggiori informazioni è possibile consultare l'informativa allegata al bando.

Art. 10 Informazioni e responsabile del procedimento

Per informazioni riguardanti la procedura di selezione rivolgersi alla segreteria amministrativa del dipartimento SLCC: dott.ssa Chiara Donnarumma, indirizzo mail ricerca.dslcc@unive.it.
Ai fini della presente selezione responsabile del procedimento è la dott.ssa Francesca Bernardi, Segretaria del dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati.
Per quanto non espressamente previsto, si applica la normativa vigente in materia.

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati
Università Ca' Foscari Venezia
Palazzo Cosulich – Dorsoduro 1405, 30123 Venezia
www.unive.it/dslcc

Venezia, 23 giugno 2022

IL DIRETTORE
Antonio Trampus

VISTO: RESPONSABILE DEL
PROCEDIMENTO AMMINISTRATIVO
La Segretaria di Dipartimento

Francesca Bernardi